

名家名译

羊脂球

BOULE DE SUIF

【法】莫泊桑 / 著

李玉民等 / 译

彩色插图本

国际文化出版公司
中国书籍出版社

羊脂球

BOULE DE SUIF

【法】莫泊桑/著

李玉民等/译



彩色插图本

国际文化出版公司
中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

羊脂球 / [法] 莫泊桑 (Maupassant, G.) 著; 李玉民等译.
—北京: 国际文化出版公司, 2005.10
(世界文学名著经典文库)
ISBN 7-80173-462-9
I. 羊… II. ①莫…②李… III. 短篇小说—作品集—法国—近代
IV. I565.44
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 123315 号

羊脂球

作 者: [法] 莫泊桑
译 者: 李玉民等
策划编辑: 张福江
责任编辑: 李正堂
执行编委: 马 跃 刘 琳 肖玲玲 陈荣斌
杨玉萍 段 冶 徐胜华 龚雪莲
封面设计: 李庆伟
出 版: 国际文化出版公司
中国书籍出版社
发 行: 国际文化出版公司
经 销: 全国新华书店
印 刷: 北京中印联印务有限公司
开 本: 880mm × 1230mm 1/32
11.375 印张 350 千字
版 次: 2005 年 12 月第 1 版
2005 年 12 月第 1 次印刷
书 号: ISBN 7-80173-462-9/I · 030
定 价: 12.00 元

国际文化出版公司
地 址: 北京朝阳区东土城路乙 9 号 邮编: 100013
电 话: 010-64271187 64279032
传 真: 010-84257656
电子邮箱: icpc@95777.sina.net
版权所有 违者必究



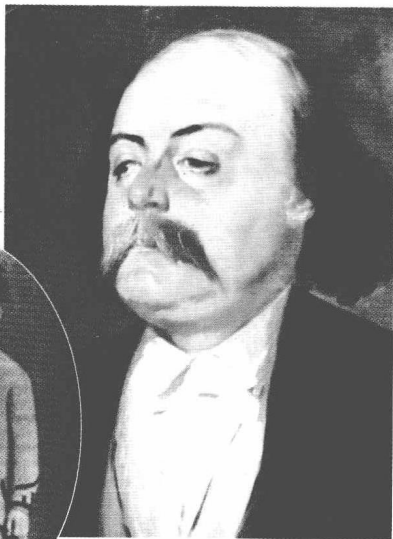
莫泊桑像

莫泊桑(1850—1893), 19世纪下半叶法国优秀的批判现实主义作家。出身于没落贵族之家, 参加过普法战争, 曾师从福楼拜。莫泊桑的文学成就以短篇小说最为突出, 他也因此被誉为“短篇小说之王”。他擅长从平凡琐屑的事物中截取富有典型意义的片断, 以小见大地概括出生活的真实。其短篇小说侧重描写人情世态, 构思布局别具匠心, 细节描写、人物语言和故事结构均有独到之处。除短篇小说外, 莫泊桑的长篇小说也达到比较高的成就。他一生创作了三百多篇中短篇小说、6部长篇小说, 代表作有《项链》、《我的叔叔于勒》、《羊脂球》、《一生》、《漂亮朋友》等。

福楼拜像及童年时代的莫泊桑

莫泊桑出身于一个没落的贵族家庭。父亲是个游手好闲的花花公子，经常吃喝嫖赌。母亲颇有文学修养，他能走上文学道路，很大程度上得益于母亲的教诲。

福楼拜是19世纪法国现实主义文学大师。主要作品有长篇小说《包法利夫人》、《情感教育》，短篇小说《淳朴的心》，剧本《女性》等。莫泊桑的母亲与福楼拜是至交，莫泊桑成年后，母亲将他送至福楼拜身边学习，福楼拜将自己的经验全部传授给莫泊桑。



诺曼底的农场 莫奈 法国

莫泊桑自幼生活在诺曼底，对农村生活非常熟悉，这为他以后的创作提供了丰富的素材。因此以农村生活为题材的短篇小说较多，如《西蒙的爸爸》、《老人》、《小罗克》、《一个农场女佣的故事》等作品，从不同的侧面反映了丰富多彩的农村生活。此图生动地描绘了当时诺曼底地区浓郁的乡村生活。



《羊脂球》插图

《羊脂球》是莫泊桑的成名作，也是其短篇小说中的精品，文中“羊脂球”为了乘客的利益而牺牲了自己的贞操，事后却遭受大家的嘲讽与鄙夷，两相对照，各种人物的美丑昭然若揭。左图为伯爵正“语重心长”地苦劝“羊脂球”要以大局为重，帮助大家摆脱眼前的困境。右图则描绘了“羊脂球”从德国军官处回来后，却遭受大家的鄙夷，内心颇感委屈。

《真实的故事》插图

《真实的故事》讲述了一个地主玩弄女佣萝丝的感情后，又残忍地将之抛弃，造成萝丝绝望死去的悲剧，反映了贫苦农民的悲惨遭遇。图为怀抱孩子的萝丝在地主面前哭诉，恳请他不要再将自己赶走的情形。



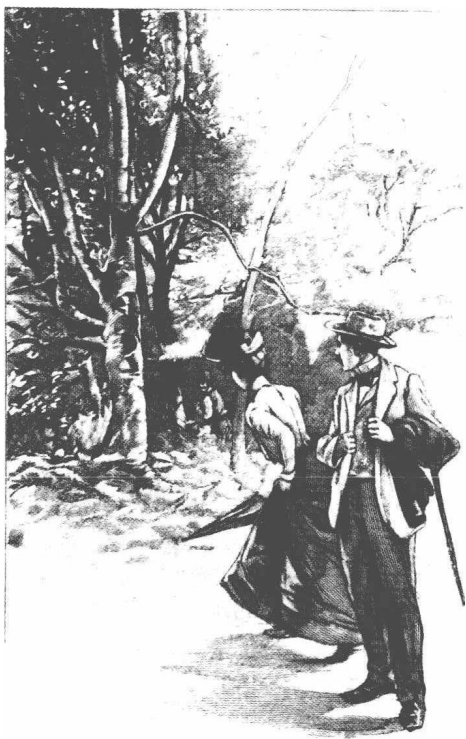
《从前》插图（右上）

《从前》讲述一贵族家庭中，祖孙二人对于爱情所持的截然相反的观念，体现了时代和思想的变化。此小说的发表在当时曾引起人们对于爱情观的激烈争论。此图描绘了贝尔特给奶奶读报的情形。



《老人》插图（右中）

《老人》讲述了一对夫妇为了不耽误农活而希望生命垂危的老人快点去世，体现了农民薄情重利的狭隘思想。此图反映了夫妇二人在老人床前盼望其快点咽气的迫切心理。

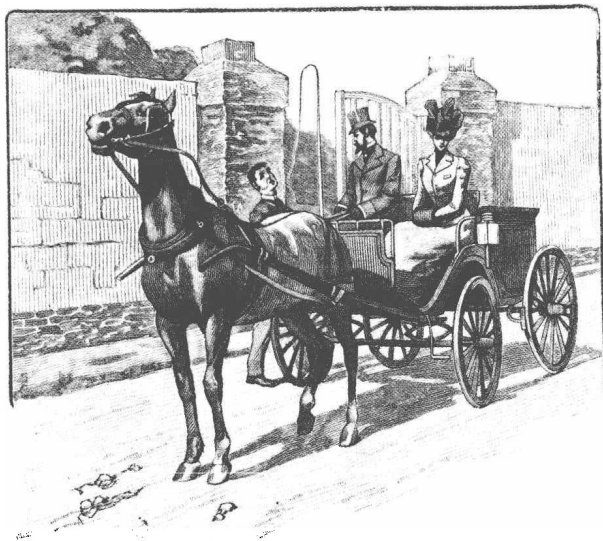


《回忆》插图

《回忆》讲述主人公在巴黎郊区游玩的途中，邂逅一对迷路的年轻夫妇，在一连串的阴差阳错之后，又做出了种种荒唐的事情。此图描绘了三人邂逅后妻子将丈夫骂走的情形。

《漂亮朋友》插图

《漂亮朋友》是莫泊桑6部长篇小说中思想和艺术成就最高的一部。小说通过对一个寡廉鲜耻的恶棍杜洛华短时期内飞黄腾达的经历的描写，揭露了法兰西第三共和国新闻界的黑幕，深刻揭示了法兰西第三共和国的政治、经济复杂现象和殖民主义战争政策，堪称19世纪末法国社会的一幅历史画卷。



《一生》插图

《一生》是莫泊桑的长篇处女作，发表于1883年。莫泊桑在小说中以从容、洒脱的笔调，描述了一位淳朴、温柔、善良的少女雅娜的坎坷一生。它的发表，显示了短篇小说巨匠莫泊桑在长篇小说创作上的才华，大大巩固并提高了他在法国文坛上的地位。

出版说明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造出一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。

希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

无可替代的莫泊桑(译本序)

我们处于一个文学畸形的时代,处于最需要短篇小说,而又盛产长篇小说的时代。

细想想,这种状态也由来已久。单拿外国文学为例,我国出版的长篇小说名著,当数以百计;而以短篇小说称得上大师级的作家,数来数去,还是那么几个,无非是莫泊桑、契诃夫、欧·亨利、茨威格等,再尽量往上加,也达不到两位数。

一个明显的事实:写长篇小说的大家,在文学发达的国家,总是人才辈出的,而创作短篇小说的圣手,无论在哪里都难得一见。

以 19 世纪法国文学为例,大师级长篇小说家,至少能列举出雨果、巴尔扎克、司汤达、大仲马、福楼拜、左拉。然而,短篇小说家大师级人物,也只有“短篇之王”莫泊桑一人而已。

多不容易,一个世纪才出一个,还是在文学达到鼎盛的 19 世纪法国。

到了小说成为文学创作主流的 20 世纪,这种状况并没有改观。在法国,小说越写越长,称长河小说,卓有成就者有普鲁斯特、罗曼·罗兰、杜·伽尔、杜阿梅尔、特洛亚等;但是,真正意义的短篇小说圣手,也只有被称为“短篇怪圣”的马塞尔·埃梅了。

究其原因,还不是创作长篇容易而短篇难,而在于长篇凭其篇幅能无限延长,图新求变就有巨大的空间;反之,短篇小说囿于篇幅短小,求变也没有用武之地,而且三变两变,往往变成中篇甚至长篇,丢了芝麻得了西瓜,何乐而不为呢?

这就是为什么，小说越写越长，长篇小说家越来越多，时而聚拢渐成声势，终成流派。况且，随着时代的发展和阅读口味的变化，长篇小说也逐渐取代诗歌，引领文学的潮流了。相比之下，优秀的短篇小说，往往是长篇小说大家的余墨。

这也就是为什么，短篇小说形成不了独自的流派，短篇小说家只有个人风格，而短篇小说圣手或者大师，只能天马行空，独来独往了。

说来也很有趣，“王”者，孤家寡人也。冠以“王”者，唯莫泊桑一人而已。他虽然也有《一生》、《漂亮朋友》等六部长篇，但只能冠以“短篇小说之王”；设使去掉“短篇”冠以“小说之王”，肯定早就被推翻了。世界文学史上那些长篇小说大师，个个都有王者风范，但是谁也不敢称王，恐怕就是这个道理。有什么办法，怪只怪短篇小说苑中无老虎。

短篇小说，西文 *conte*，本义就是短小的故事。莫泊桑写了三百多篇故事，无可争议地成为“故事大王”。

讲故事，讲俗人俗事，表现人生百态，这是人类有史以来最喜闻乐见的文学形式，也是世俗文学最鲜明的一个特点。莫泊桑的短篇小说就是体现这种文学传统的典范。

文如其人，其人如文，在莫泊桑身上表现得尤为明显。其文何文？正是市民百姓喜读乐看之文；其人何人？也正是市民意识最强的一人。

在著名作家中，莫泊桑不仅是市民意识最强的一位作家，还是市民生活方式过得最滋润的一个人。要知道，莫泊桑的父亲曾是银行职员，他本人也在海军当职员多年；父亲因婚外恋而夫妇离异，儿子干脆终生不娶，当了一辈子帅哥儿……他的作品许多场景，正是他的生活场景。

莫泊桑小说的故事背景，都是法国西北部的诺曼底地区，或者巴黎及其郊区。诺曼底是他童年和少年时期的故乡，而巴黎则是他供职和从事文学创作的地方，写这两个地区的风土世情和各色人物，他自然得心应手。

莫泊桑讲述故事中的主人公，大多是小人物，有诺曼底狡猾的农民、慷慨的工匠、受欺凌的妓女和女佣、小职员、小店主、小市民，也有比市民还世俗的破落贵绅、富商、工厂主，以及野心勃勃的政客。例如《项链》中因爱慕

虚荣而毁了一生的小市民,《羊脂球》中,有爱国骨气的妓女和软骨头的富商与乡绅,在敌人的淫威面前不同的表现,《一家子》中为争取遗产而大打出手的一家人,《泰利埃妓馆》中去逛窑子而丑态百出的社会名流,《两个朋友》中宁死也不肯将通行口令告诉敌人一对友人,《莫兰这只公猪》中好色而愚蠢的服装店老板……

这些人物构成了法国社会的主体,他们身边发生的故事,便构成世俗社会的万象。这种万象的光怪陆离、色彩纷呈,在任何作家的作品中,都不如在莫泊桑的小说中展现得如此充分。不知到了19世纪下半叶,法国进入了空前的世俗社会,还是这个时期的法国社会,在莫泊桑的笔下得到空前的描绘。

总之,市民生活的方方面面,在这三百篇故事中,几乎没有莫泊桑的笔触及不到的地方。他不但擅长讲日常生活中发生的故事,还臆构一些怪异的故事,以满足市民阶层的猎奇心理。例如《奥尔拉》,就是以日记体记述了许多怪异现象,让人感到命运受物的某种超自然力量的控制。

莫泊桑一开始写作,似乎就给自己定了基调,并且一直遵循:每篇作品都要写成生动有趣的故事,写成纯而又纯的故事。他不同于雨果、巴尔扎克、司汤达,也不同于福楼拜、左拉等名家,讲故事就是讲故事,既不是为了表现某个主题,也不借题发挥,长篇大论。他总是带着市民意识和平常心,每次写作都保持这种状态,尤其值得一提的是,他在创作生涯中仅仅十年:(1880年—1890年),无论创作思想还是创作风格,应是变化最小的作家。他就好比一位技艺纯熟的工匠,制造出“众生相”的一个个精品。

以三百篇故事而称王,可见这些故事的分量,许多篇目如《羊脂球》、《西蒙的爸爸》、《项链》、《两个朋友》等,都已成为世界名篇。莫泊桑的短篇小说,是自自然然讲故事的典范,也是以世俗故事登上经典殿堂的典范。

这里不得不重复多少评家盛赞莫泊桑的话:

盛赞他是讲故事的高手,每部作品完全围绕着所讲的故事而剪裁,精心追求故事本身的喜剧性或悲剧性效果。《我的叔叔于勒》读来令人心酸,行文起伏跌宕,忽喜忽悲,家人对于勒的态度也忽爱忽憎;其喜尤显其悲,

其爱更增其恨。亲情已如此,人生冷暖便不言而喻。《归来》更是纯粹的人生命运的故事,作者手法之高妙,喜剧性和悲剧性完全融为一体,直到故事戛然而止,读者也难断言其喜其悲。《火星人》和《魔椅》两篇,可以说是超现实主义故事,在以写实主义为主旋律的莫泊桑短篇小说中,这两篇该算是另类;然而超现实也可能像周期性的彗星,成为封闭的弧线,总要周期性回到现实这个点上。喜也人生,悲也人生;莫泊桑的故事,就是在讲人生。有些故事似乎没有主题,其实脱离不开人生这个大主题。

盛赞他具有双重视觉,观察人情世态细致而深刻;能从日常小事和人的寻常行为中,看出人生哲理和事物的法则。莫泊桑叙事语气生动风趣,善于烘托气氛,制造戏剧效果,放得那么开,正因为有人生哲理和事物法则的底蕴,而这种底蕴,总是到故事的最后才揭示或暗示出来,令人拍案叫绝,这便是作者的高超艺术。例如精品杰作《项链》,为赔一串丢失的钻石项链,赔进去了整个青春年华,十年后再见到女友,正为保住自己的人格而洋洋得意时,女友却坦言那是一串假项链。轻声一语,不啻一声霹雳。人生命运的轻重得失,就蕴含在这个简单的故事中。

还盛赞他是法兰西语言大师:他的小说语言清新自然,生动流畅,堪称法语的典范。借著名作家法朗士的话说:他(莫泊桑)的语言雄劲、明晰、流畅,充满乡土气息,让我们爱不释手,他具有法国作家的三大优点:明晰、明晰、明晰。

就连最看重创新的安德烈·纪德,也难得给莫泊桑以这样的定位:“不失为一个卓越超群,完美无缺的文学巨匠。”

居伊·德·莫泊桑(1850—1893)一生短暂,却留下大量至今还拥有广大读者的作品;三百篇故事,在世界短篇小说名苑中,更是争奇斗艳,雅俗共赏。在生活节奏加快、最需要短篇的今天,我们越发感到,莫泊桑是无可替代的。

李玉民

2004年10月26日

于北京花园村

目 录

羊脂球	1
春天	35
舆论	40
一名农场女佣的故事	45
一家子	62
项链	83
一次野餐	93
泰利埃妓馆	103
两个朋友	125
我的叔叔于勒	132
归来	140
嫁妆	147
火星入	153
保罗的女人	160
魔椅	175
在一个春天的夜晚	184
断手	189
伊韦特	195
在水上	262
供应圣水的人	268
拉雷中尉的婚礼	272
“椰汁,椰汁,鲜椰汁!”	276
一页未发表的历史	279
自杀	285

埃拉克利于斯·格洛博士 291

从前 329

西蒙的爸爸 334

羊 脂 球^①

一连数日，溃军的一股股队伍，纷纷穿过这座城市。那根本不算队伍了，完全是散兵游勇。那些人胡子拉碴，又长又脏，军装也破烂不堪，既没有军旗，又不成为团队，只是拖着脚步朝前走。他们都显得神情沮丧，力尽精疲，再也不能想什么，再也不能拿什么主意了，仅仅凭习惯机械地移动脚步，一站住就会累趴下了。他们大多是应征入伍的性情平和的人、安分度日的年金领取者，一个个都被枪支压弯了腰；还有年轻而敏捷的国民别动队员，他们容易惊慌失措，又能立刻斗志昂扬，他们随时准备冲锋陷阵，也随时准备溃退逃跑；此外，他们中间还零星夹杂着穿红色军裤的士兵，那是一次大型战役中被击垮的师团的残部；身穿深色军装的炮兵，同各种步兵排列在一起；有时也能看见一名龙骑兵的闪亮的头盔，他拖着沉重的步子，跟随脚步比较轻快的步兵，显得十分吃力。

随后，游击队也一批批穿城而过，每队都起了英勇的称号，诸如“败军复仇队”、“坟墓公民团”、“敢死队”等等，不过，他们的样子倒像土匪。

他们的官长，也都是从前的布商或粮商、油脂商或肥皂商，临时充当军人，因为钱多或者胡子长，就被任命为军官，全身披挂着武器、法兰绒绶带和军衔。他们讲话声如洪钟，经常讨论作战方案，大言不惭，自以为肩负着危难的法国的命运；不过，他们有时也惧怕手下的士兵，那原本是些亡命之徒，勇敢起来往往不要命，但是奸淫抢掠，无法无天。

据说，普鲁士军队就要开进鲁昂城。

当地的国民卫队，两个月来一直在附近树林中，小心翼翼地侦察敌情，有时开枪打死自己的哨兵；哪怕荆丛里有一只小兔子动一动，他们就立刻准备投入战斗。现在，他们都各自逃回家中，那些武器、军装，在方圆三法里之内用来吓唬路碑的一整套凶器，都突然不翼而飞了。

① 莫泊桑于1879年下半年创作《羊脂球》，1880年直接收在自然主义的短篇集《梅塘之夜》中，莫泊桑一举成名。福楼拜赞为“无论从结构、讽刺或观察来看，都是杰作”。

最后一批法国兵总算过了塞纳河，要从圣赛威尔和阿夏镇的方向退往奥德梅桥。走在最后的是将军，左右由两名副官陪伴，徒步行走。率领这样的乌合之众，他实在回天乏术，一筹莫展；而且这个以勇武著称、战无不胜的民族，竟然遭此惨败，全线崩溃，他裹在其中，也不免感到茫然失措。

此后，城中便是一片寂静，一片静悄悄而又惶惶不安等待的气氛。许多大腹便便的市民，在生意场上丧失了男子气概，现在惴惴不安地等待胜利者，他们心惊胆战，唯恐敌军看见他们烤肉的铁钎或者大菜刀，就说是窝藏武器。

生活似乎停止了，铺子都关关闭店，街上阒无人声。偶尔有个居民上街，也被这种沉寂吓坏，便溜着墙根匆匆离去。

就在法军撤完的第二天下午，不知从哪儿冒出几名轻骑兵，穿城疾驰而过。不久，从圣卡特琳山坡就黑压压下来一大片人，与此同时，另外两股侵略大军，也像潮水一般，出现在达纳塔尔和布瓦纪尧姆的两条大道上。这三支大军的先头部队，恰好同时在市政府广场会合。随后，德军大部队开到，一营一营，从周围的大街小巷列队出来，沉重而整齐的步伐，踏得路石咯咯作响。

一种陌生而喉音很重的声音所喊的口令，沿着房舍升起。那些房屋看似空荡荡的，一片死寂，可是在关闭的窗板里面，一双双眼睛却在窥视胜利者：那些胜利者成了这座城市的主人，根据“战时权法”主宰全城人的财产和性命。居民守在昏暗的房间里，都惊恐万状，如同遭受大灾大难，发生强烈地震，什么智慧和力量都无能为力了。是的，每逢事物的秩序被打乱，安全不复存在，原来受人类法律或自然法则保护的一切，遭受一种无意识的残暴力量的蹂躏，人们就会产生这样惶恐的感觉。大地震将一个地方的所有人压在倒塌的房屋之下；泛滥的江河同时冲走淹死的农夫和耕牛的尸体，以及房屋的梁柱；同样，打了胜仗的军队就要屠杀自卫的人，押走俘虏，以战刀的名义抢掠，用大炮的轰鸣感谢上帝；所有这些可怕的灾难，让我们无法再相信永恒的正义，也无法按照我们所接受的教导那样，再相信上天的保佑和人类的理性。

德军小分队挨家敲门、然后进了屋。这就是入侵之后的占领。战败者从此开始尽义务，必须热情招待胜利者。

过了一段时间，最初的恐怖一旦消失，气氛又重新平静下来。在许